

Отзыв официального оппонента, кандидата филологических наук

о диссертации Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература (Саратов, 2016)

«Стихи о Прекрасной Даме» - шедевр русского поэта Александра Блока – знакомы сегодня даже школьникам. Имеют «хрестоматийную известность», как говорится. «Предчувствую Тебя. Года проходят мимо - // Всё в облике одном предчувствую Тебя». Комментаторы исследовали едва ли не каждый звук стихотворных свершений Блока, изучили досконально историю создания и т. д. А вот о том, что перед нами «Лейла и Меджнун», то есть арабские лирические двойники блоковских героев, вряд ли известно многим. А ведь именно так истолковал в 1932 году арабский писатель и переводчик Х. Лутфи возвышенную влюблённость Александра Блока, отзеркаленную его бессмертным поэтическим циклом. Лутфи назвал Блока «Меджнуном», «ведь Блок, как и арабский юноша, который от любви к Лейле сошёл с ума, безумно любил свою невесту Л. Менделееву...»

Данная, весьма любопытная сама по себе, да ещё и дополняющая наши знания о восприятии русской поэзии в арабском мире (и вообще – в мире) параллель – всего лишь один из штрихов интересной, глубокой, актуальной и новой по материалу и по его истолковке исследовательской работы Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток». Данное диссертационное исследование позволяет взглянуть на творческое наследие автора поэм «Соловьиный сад» и «Двенадцать», одного из самых чутких лириков эпохи, сумевшего расслышать «бури весенней намёк», различить в мчащемся историческом составе жёлтые и синие, а ещё и зелёные, в которых «плакали и пели», – с неожиданной, непривычной для русского читателя стороны. И, шире, новыми гранями просверкивает в работе не только «младосимволизм», но и Серебряный век в целом, обнаруживая безусловный и глубинный интерес к восточным, арабским мотивам. «Как известно, – замечает автор диссертации, – одна из характерных особенностей культуры Серебряного века – проявляемый её представителями интерес к древнейшим культурам. И это не только традиционный для русских писателей интерес к средневековой арабской культуре, к поэтическому миру Корана. Особенную актуальность и притягательность обретает для русских поэтов и художников рубежа XIX-XX веков духовное наследие тех стран, которые в средние века вошли в

Арабский халифат». Трудно не согласиться с этим утверждением, если даже, пожалуй, опираться и на более ранний период в истории отечественной словесности, на произведения того же классического романиста Ивана Гончарова, сделавшего главнейшей архетипической деталью туалета своего центрального героя – халат.

Но вернёмся к Блоку, чьё оригинальное истолкование египетских мотивов стало объектом самого пристального внимания исследователя. Например, свойственное эстетике символизма и, в особенности, блоковского символизма стремление к преображению мира имеет, как полагает автор диссертации, в том числе и арабское происхождение, поскольку «генезис египетских мотивов и образов в творчестве Блока связан с актуальной для младосимволистов проблемой египетских мистерий посвящения». Иными словами, есть некий «мистериальный опыт», подразумевающий, что творец-символист – это прежде всего теург. Да и женские образы Блока – не только Прекрасная Дама, но и Снежная Дева, и Клеопатра – занимают своё место в парадигме египетской темы. «Царица! Я пленён тобою! // Я был в Египте лишь рабом, // А ныне суждено судьбою // Мне быть поэтом и царём!» В этих известных блоковских строках, образно говоря, легко угадывается изящная арабская вязь. Однако за этой внешней лёгкостью – смыслы многие и многие. И как раз их разбором занят автор работы.

Другая сторона исследуемой темы – отражённость и преображённость блоковского мировоззрения в арабских переводах. Причём, хотелось бы подчеркнуть особо, исследователь совершенно прав, когда напрямую связывает то или иное политическое или социокультурное событие в жизни арабского востока с всплесками интереса к творчеству Александра Блока. Скажем, сирийский журнал «Ат-Тализ» («Авангард») проявляет интерес к поэме «Двенадцать» в конце тридцатых, когда вопрос о независимости страны стоял особенно остро. А в 40-50 годы двадцатого века, когда арабская периодика была насыщена военными сводками, востребованной оказалась публицистика Александра Блока. Тут уж не до «Соловьёного сада» и «Прекрасной Незнакомки». Подобный подход, когда факт рецепции литературного произведения и самой его выборки тесно увязывается с историческими реалиями, придаёт работе глубину исторической перспективы, позволяет определить динамику отношения к Блоку, в целом – к русской поэзии. К тому же прекрасно иллюстрируется часто встречающийся в переводческой адаптации парадокс, когда автор-первоисточник в каком-то смысле подменяется автором-переводчиком.

Русский Блок на наших глазах становится арабским. Чрезвычайно интересное и многомерное явление.

На этом фоне особенно эффективен сопоставительный анализ подлинников и переводов, постоянно, планомерно ведущийся в работе. Особенно ценно, как нам представляется, стремление диссертанта опираться в своём исследовании в том числе и на мало известные до сих пор в России произведения арабской литературы, критики, публицистики, в которых отразилось и получило своеобразное эстетическое, идейное, морально-нравственное преломление наследие Блока. И очень радуется, что арабские тексты берутся со страниц периодики – журналов «Аль-Муткатаф» («Отрывок»), «Ат-Талиа» («Авангард»), «Аль-Хиляль» («Полумесяц»). Доброй и полезной в смысле расширения кругозора традицией становится ссылка на египетские и сирийские журналы. Причём речь идёт не только об источниках прошлого века, но и о живой, современной, сегодняшней арабской мысли. Яркой, пульсирующей, соприкасающейся с действительностью русскоязычного мира. Так, диссертант подчёркивает: «Серьёзный вклад в распространение и изучение поэзии вносит Абу Эльшаар А., сирийский поэт, журналист, который в настоящее время работает на канале «Россия сегодня» в Москве. Он сделал перевод поэмы Блока «Двенадцать», который опубликовал со своим предисловием».

То есть интерес к Блоку не угасает, не затихает в арабском мире, а напротив – получает всё новые и новые импульсы развития. И это обоюдovýгодный процесс, поскольку и мы, русскоязычные читатели, исследуя традицию понимания Блока на Востоке, можем внове взглянуть на классически известные его произведения, расслышать неожиданные ноты в его интонациях, понять, насколько масштабно влияние отечественной поэзии и литературы в целом на мировую культуру. И задуматься о том, сколь многое почерпнуто великим поэтом из восточных культурных сокровищниц.

Хотелось бы отметить композиционную целесообразность работы, её формально-содержательную целостность. Исследовательские главы «Рецепция творчества А. Блока в арабской русистике», «Переводы поэзии А. Блока на арабский язык как аспекты рецепции», «Египетские мотивы и образы в творчестве А. Блока» развивают тему диссертации, в них автор успешно решает поставленные задачи, в частности, с помощью всё того же сравнительного анализа произведений А. Блока и их переводов на арабский язык прослеживает характерные для арабской переводческой школы

стратегии, а также выявляет причины, определившие актуальность египетских и вообще восточных мотивов в творчестве Блока.

Думается, что дальнейшие исследовательские усилия могли бы быть направлены на более пристальное, на уровне звуковых молекул, изучение переводческой традиции знаковых блоковских произведений, в том числе – поэмы «Двенадцать». Особенно – заключительных её глав с их ярко выраженным философско-символическим звучанием.

Остаётся добавить, что содержание диссертации Ахмеда Аббаса Абдулраззак Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток», автореферат и имеющиеся публикации соответствуют специальности 10. 01. 01 – русская литература и требованиям п. 9 «Положения о присуждении учёных степеней» в отношении кандидатских диссертаций. Вне всяких сомнений, диссертация «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» заслуживает положительной оценки, а её автор, Ахмед Аббас Абдулраззак Ахмед, заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10. 01. 01 – русская литература.


Пыркков Иван
Владимирович,
кандидат филологических наук
(специальность – 10. 01. 01 – русская литература),
доцент кафедры русского языка и культуры речи

ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия»

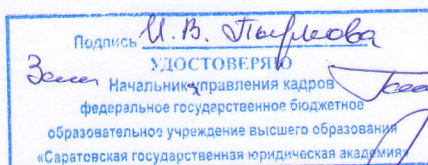
ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия»,
кафедра русского языка и культуры речи.

410056, Саратов, ул. Вольская, д. 1;

тел. 8 (8452) 29-90-50

allekta@yandex.ru

6 сентября, 2016 г.



И.Н. Жукова